

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś będzie miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą nie kochaną,* i urodzą mu synów – kochana i nie kochana** – a pierworodnym będzie syn nie kochanej, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś będzie miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą nie kochaną, i obie — kochana i nie kochana — urodzą mu synów, pierworodnym jednak będzie syn tej nie kochanej,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby mężczyzna miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą znienawidzoną, i one urodzą mu synów — kochana i znienawidzona — a pierworodny będzie synem znienawidzonej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby też kto miał dwie żony, jedną miłą, a drugą omierzlą, i narodziłyby mu synów, miła i omierzła, a byłby syn pierworodny omierzłej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli będzie miał człowiek dwie żenie, jedną miłą a drugą omierzlą, a miałyby z niego dziatki, a byłby syn omierzłej pierworodny,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli jakiś mąż będzie miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą nie kochaną, i one urodzą mu synów - kochana i nie kochana - a pierworodnym będzie syn nie kochanej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś będzie miał dwie żony, jedną ulubioną, drugą nie lubianą, a one obie - i ta ulubiona, i ta nie lubiana - urodzą mu synów, a pierworodnym będzie syn tej nie lubianej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś miałby dwie żony, jedną kochaną, a drugą niekochaną, i urodziłyby mu dzieci, ta kochana i ta niekochana, a syn niekochanej byłby pierworodny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jakiś mężczyzna będzie miał dwie żony, jedną - którą kocha, i drugą - której nie kocha, i jeżeli obie - ta kochana i niekochana - urodziły mu synów, lecz pierworodnym będzie syn niekochanej,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli mężczyzna ma dwie żony, jedną, którą kocha, a drugą, której nie kocha, i jeżeli obie - ta kochana i niekochana - urodziły mu synów, ale synem pierworodnym jest syn tej niekochanej,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna ma dwie żony, jedną, którą kocha, i drugą, której nienawidzi, i obie - ta, którą kocha, i ta, której nienawidzi - urodzą mu synów, a pierworodny syn jest z tej, której nienawidzi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж будуть у чоловіка дві жінки, одна з них улюблена і одна з них зненавиджена, і породять йому улюблена і зненавиджена, і первородним буде син зненавидженої,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś miałby dwie żony jedną kochaną, a drugą znienawidzoną i urodziły mu synów kochana

¹⁾ jedną kochaną, a drugą nie kochaną, הָאִשָּׁה הַשְּׂנֹאָה וְהָאִשָּׁה הַיְּדוּמָה, lub: jedną kochaną, a drugą nienawidzoną.

²⁾ <x>10 29:31</x>; <x>460 1:2-3</x>

			i znienawidzona a pierworodnym byłby syn tej znienawidzonej,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli jakiś mężczyzna ma dwie żony, jedną umiłowaną a drugą znienawidzoną, i one, ta umiłowana i ta znienawidzona, urodziły mu synów, a pierworodny syn jest z tej znienawidzonej,